Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0421U100650

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 29-03-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нікіфорова Олена Миколаївна

2. Nikiforova Olena M.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-03-2021

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лексико-семантичні та жанрово-стильові особливості воєнно-політичного перекладу.

2. Lexico-semantic and genre and stylistic features of military-political translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню особливостей українсько-англійського перекладу воєнно-політичних текстів на граматичному, жанрово-стилістичному та лексичному рівнях. У роботі закладено теоретико-концептуальні основи воєннополітичного перекладу (ВПП) як функціонально-прагматичного різновиду військового перекладу. Запропоновано варіант функціональної моделі ВПП; сформульовано дефініції спеціальних одиниць концептуального апарата теорії військового перекладу «воєнно-політичний переклад» і «воєнно-політичний текст»; виокремлено жанрові групи воєнно-політичних текстів; проаналізовано та експліковано тематичну спрямованість воєнно-політичних текстів; проаналізовано зумовленість трансформації у воєнно-політичних текстах стиле- та жанротвірними чинниками. Порівняльно-перекладацький аналіз жанрів Стратегія національної безпеки, Воєнна доктрина, Стратегічний оборонний бюлетень та «Біла книга» дозволив визначити основні підходи при перекладі воєнно-політичних

текстів на граматичному, жанрово-стилістичному та лексичному рівнях. Досліджено лексичний склад зазначених жанрів, специфіку перекладу, визначено труднощі у відтворенні спеціальної військової лексики воєнно-політичних текстів, запропоновано шляхи їх подолання з метою підвищення якості перекладу.

2. The thesis focuses on defining theoretical and conceptual foundations of militarypolitical translation as a functional-pragmatic variety of military translation. The study of lexico-semantic and genre and stylistic parameters of military-political translation for the Ukrainian-English language pair is conducted based on fundamental defence planning documents – National Security Strategy, Military Doctrine, Strategic Defence Bulletin and unique genre – annual publication White Book. The manuscript analyses the semantic scope of military-political texts; identifies the stylistic dominant of military-political texts expressed in specific features through the leading functions at the grammatical, syntax and lexical levels; and proposes a classification of military-political texts into genre groups. The author offers definitions for special units of the military translation theory conceptual construct “military-political translation” and “military-political text” and provides a vision of the military-political translation functional model as the process of military-political texts translation reflecting all linguistic and extralinguistic factors stipulating the choice of a translator. The key element of the model is a translator/interpreter – the principal actor of the linguistic support for forces. The study presents the conditionality of transformations in the translation of militarypolitical texts by style and genre forming factors; analyses the peculiarities of conveying functional and semantic categories (modality, temporality and personality) and the clarity of the composition of military-political texts in the translation. The author identifies the signs of interdiscursivity of the studied documents and the specifics of their translation in the target text. The conducted comparative translation analysis of the source and target texts of the studied genres allowed to determine the main approaches and methods in the translation of military-political texts. The author analyses the lexical composition of the studied documents and studies the specifics of its translation; identifies difficulties related thereof and suggests the ways to overcome them.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Балабін Віктор Володимирович

2. Balabin Viktor Volodymyrovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Rebrii Oleksandr V.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Скрябіна Вікторія Борисівна
2. Skriabina Viktoriia B.

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Гетьман Зоя Олексіївна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Гетьман Зоя Олексіївна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.